

Mamoudou Si Diop
Margarita E. Magaña Sánchez¹
Edith Zarco Vite
Universidad Autónoma de Xochimilco

La traducción en la didáctica de lenguas extranjeras (LE)

Resumen

Durante siglos el enfoque didáctico en la enseñanza de LE fue la traducción. En este tipo de enseñanza el estudio sistemático de la gramática, del vocabulario y de las expresiones *figées-idiomáticas* era necesario. A partir de 1950 (UNESCO, Colombo), y sobretodo, a partir de los 70, las técnicas de enseñanza de LE cambiaron radicalmente del enfoque llamado *Grammar-Translation* al de las cuatro habilidades, a saber, -comprensión oral, expresión oral, comprensión de lo escrito, expresión escrita- y la traducción, satanizada, fue prohibida en las aulas en aras del aprendizaje directo. Sin embargo, se considera que, aprender algo nuevo es comprenderlo, traducirlo o interpretarlo con el lenguaje propio para incorporarlo en el acervo cultural, cabe preguntarse si, en realidad, el/la aprendiente no opera una traducción interna silenciosa en su proceso de estudio de una LE, como lo hace cuando estudia algún tema en su lengua materna. En la actualidad hay una corriente didáctica de LE que propone el uso *pedagógico* de la traducción para facilitar el aprendizaje. El uso pedagógico no significa el simple y llano regreso a la traducción de antaño, sino la aplicación de técnicas que propicien la confianza necesaria para introducirse en el manejo de una LE dada, con la posibilidad de contrastarla con la lengua materna.

¹ ritabhen@prodigy.net.mx

1.1 SOBRE LA TRADUCCIÓN

En su compilación intitulada *Les traducteurs dans l'histoire*, publicada por la UNESCO y editada por *Les presses de l'université d'Ottawa*, Jean Deslile y Judith Woodsworth, rinden homenaje a las traductoras y a los traductores con la siguiente dedicatoria (Deslile, 1995: 7): “*En homenaje a todos los traductores, esos letrados discretos al servicio de dos amos, que hacen circular en nuestro planeta la información, los conocimientos y los sentimientos.*”

La poetisa francorrusa Elsa Triolet (citada por Deslile, 1995: 7) define la traducción como un “*Trabajo pesado, agotador, irritante, desesperante. Trabajo enriquecedor, necesario a los humanos, que exige abnegación, escrúpulos, honradez, modestia ... y, evidentemente, talento*”.

Se pueden citar otras tantas reflexiones, observaciones y comentarios sobre la traducción como actividad profesional intelectual. Hablar de traducción y de quienes ejercen esta tarea, traductoras y traductores, es, sin duda, hablar de la historia de la actividad intelectual, de transmisión y de intercambio del conocimiento entre los grupos humanos de todos los tiempos. El Presidente fundador de la Federación internacional de traductores (FIT), Pierre-François Caillé (citado por Deslile, 1995: 13) tenía como lema: “*Hacer del libro traducido una herramienta de humanismo, de paz y de progreso, tal es nuestra noble tarea*”.

En la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) aún no se reconoce la traducción como una actividad científica humanística que sirva adecuadamente a la promoción de sus docentes investigadores, ni se aprecia en su justa medida a las y los que se dedican a la traducción - imprescindible para la publicación de artículos de nuestros profesores e investigadores- e interpretación – también imprescindible en algunas conferencias magistrales. Por otro lado, hay profesores en la UAM-Xochimilco, principalmente de Ciencias Biológicas y de la Salud, exigen a sus alumnas/os como tarea indispensable para aprobar el trimestre la traducción de textos científicos, publicados en inglés sobre todo. Ni los profesores que dan esta tarea ni los estudiantes que las realizan -o encargan a otras personas que lo hagan- saben lo que es traducir. En este trabajo no trataremos ese tema, nos limitaremos a examinar el aspecto pedagógico del uso de la traducción en el aprendizaje de las LE.

1.2 TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS (LE)

Cuando se usa la traducción para la enseñanza o el aprendizaje de LE, ésta se llama traducción pedagógica. El uso de la traducción pedagógica se funda en la creencia de que el estudiante tiende naturalmente a referirse a su lengua materna para estudiar la lengua extranjera.

Durante muchos años con la introducción de la didáctica de la enseñanza llamada *directa o natural* -porque pretende reproducir la manera en que se *adquirió* la lengua materna- y la prevalencia de lo oral -comprensión y expresión orales- la traducción fue descartada por antipedagógica. Entre otros inconvenientes, se le encontraba el de propiciar las interferencias entre la lengua materna y la lengua meta; el de limitar la capacidad discursiva; el de obstaculizar la interacción verbal y la posibilidad de comunicarse. Por eso hubo profesoras y profesores de LE que se negaron abierta y completamente a la traducción.

Cuando Jean-Claude Gémard -en aquella época profesor de traducción de la Universidad de Montréal- explicó que “*La traducción es lo que vuelve transparente un texto opaco*” (comunicación oral, UADY, Mérida, Yucatán, enero de 1979) cambió la inflexible actitud contraria a la traducción de los que se mantenían irreductibles. Esta actitud se explica, sin embargo, por la total oposición de profesoras y profesores de LE a la manera de enseñarlas y, sobre todo, de evaluar y de acreditar el conocimiento que se usó de fines del siglo XIX a la primera mitad del siglo XX a base de *thème* -traducción de la lengua materna a la lengua extranjera- y de *version* -traducción de la lengua extranjera a la lengua materna-. Este enfoque – llamado *Grammar-Translation* en inglés- tiene como meta el dominio de la Gramática, mientras que la meta de la enseñanza directa de LE es la de la comunicación.

Ahora bien, a partir de 1970, con el advenimiento de los enfoques comunicativo y situacional, la traducción se realiza en las clases de LE en su modalidad de uso didáctico. Antes, en la iniciación a las literaturas extranjeras en la lengua meta, en los niveles menos avanzados, se obligaba a los estudiantes a leer los textos originales, en muchos casos con resultados negativos como el desánimo e incluso el rechazo. En efecto, según una encuesta realizada en 2001 entre

alumnos de lengua y literatura árabes en el Centro universitario de Souk Ahras en Argelia, el 59.81% declara que quieren abandonar el estudio del francés porque no se les permite leer textos traducidos en su lengua materna. El profesor Youssef Atrouz (2004: 29) reconoce que: *“Efectivamente, en el curso de una experiencia llevada a cabo con una centena de estudiantes del liceo para sensibilizarlos a la poesía francesa, hemos observado que el recurso a la traducción era una acción imprescindible para un mayor provecho estético.”*

Por eso el catedrático argelino Atrouz (2004: 29) afirma que *“es en la lengua materna que se estructura y se organiza el conjunto de los conocimientos”* por lo que en el aprendizaje de una LE se pueden introducir enunciados en lengua materna para darles confianza a las y los estudiantes y, así, estimularlos. De esa manera *“se crea una simbiosis entre las dos lenguas”*.

Se puede considerar la traducción como una actividad compleja relacionada con la comprensión y la expresión, como *“un proceso de desverbalización² y de reverbalización”*. En una traducción los enunciados se dividen en pequeños segmentos, sintagmas que forman unidades de sentido que se tienen que tomar en su totalidad. En efecto, el objetivo de la traducción es la transmisión de la información al destinatario de la lengua meta para producir en él los mismos efectos que en un destinatario de la lengua fuente. Así en la traducción se buscan las equivalencias entre los textos expresados en dos lenguas diferentes. Decir lenguas diferentes es decir culturas diferentes.

En efecto existen hechos culturales propios a una lengua que vinculan las palabras de un texto. Estos rasgos no siempre se encuentran en los términos expresados en otras lenguas. Cuando el traductor no toma en cuenta estos rasgos se salen de la intención comunicativa del texto original.

Para poder tomar en cuenta los rasgos culturales que permitan una traducción con la reproducción de las intenciones de los textos fuente, es decir, conservar el tono formal, satírico, sentimental, etc. del texto original, el traductor o la traductora deben encontrar una definición de la cultura que les oriente en la selección de los términos que usen en su traducción, puesto que la lengua vehículo de la cultura está compuesta de *implícitos codificados* que conocen y manejan

² *Desverbalización*, proceso cognoscitivo de liberación de los signos lingüísticos previo y necesario a la síntesis del sentido. (Deslile, 1998:27)

los miembros de la comunidad lingüística. Estos implícitos no siempre tienen equivalentes en la lengua meta de la traducción. El o la traductora encontrarán por lo tanto la forma de explicitar los implícitos para lograr el objetivo del texto original y su trasfondo distinto del de la lengua meta. Todos conocemos chistes que provocan la risa de ingleses, franceses o estadounidenses y que nos dejan absolutamente indiferentes. No comprendemos por qué sus carcajadas, por la sencilla razón que no manejamos los implícitos que la gente tiene en las lenguas y culturas mencionadas.

La noción de cultura plantea al traductor el problema de la dicotomía entre la actitud *fuentista* (*sourcière*) y la actitud *metista* (*cibliste*). *Sourcier* se refiere a la lengua (*source*) fuente, lengua en que está escrito el texto por traducir y (*cible*) meta, lengua hacia la que se hace la traducción. Esta dicotomía entre las dos posturas alimentó y sigue alimentando la discusión entre los dos bandos de traductoras/es. La opción *fuentista* exige el respeto y la fidelidad, por lo tanto, de la traducción literal. Walter Benjamin, buen representante del *fuentismo*, en 1923 afirma que “*la verdadera traducción debe ser transparente*”, manifestando así la “literalidad” de ésta que llega a la transferencia de la sintaxis del texto original.

Por el otro lado, los *metistas* centran su trabajo en el destinatario receptor del texto, con el propósito de provocar en él el mismo efecto que causa el texto *fuentes* sobre un lector de la lengua original. Así Deslile (1998: 79) asegura:

“En resumen, contrariamente a la opinión generalizada, la traducción no se basa en el arte de servirse de los diccionarios. (...) Hay que tomar conciencia de las insuficiencias de los diccionarios bilingües y de las trampas que le ponen a los adeptos al traducir con ellos.”

Como lo señalan claramente Balacescou y Stefanink (2003:21):

“Cuando el traductor se dedica a ser exclusivamente fiel a la forma (fuentista), a la traducción se le dice ‘palabra por palabra o ‘literal’. Cuando el traductor se dedica exclusivamente a ser fiel al sentido, la traducción se llama ‘libre’.

Para el proceso de conversión de una lengua a otra se recurre a las mismas habilidades para la lengua materna y la lengua meta, con el fin de establecer correspondencias en los niveles del

análisis del discurso, del contexto comunicativo y de la reconstrucción cultural. Finalmente en la etapa de la edición se usan las habilidades de identificación y de transferencia de significados (Kufaishi, 2004: 46). Lo ideal para hacer una traducción es tener un amplio dominio de las lenguas meta y fuente. De lo contrario, incluso en la traducción didáctica se pueden tener dificultades y generarse errores.

La traducción es interactiva en el sentido que implica la interacción y la negociación. Según Adil A. Kufaishi (2004: 46) *“La traducción es una actividad cognoscitiva que pone en acción las estructuras cognoscitivas del traductor en el intento de comprender, desconstruir y reconstruir significados”*. En la desconstrucción se usan las mismas habilidades adquiridas para el análisis del discurso en lengua materna, es decir, cómo se opera la comunicación, cómo se llevan a cabo las funciones comunicativas, cómo los valores culturales están codificados.

Algunos docentes de LE piensan que la traducción es una práctica imprescindible para rentabilizar el aprendizaje, dada la seguridad que le da al estudiante. Claro está, la traducción sólo participa como auxiliar didáctico y no como método de enseñanza como lo fue antaño. En efecto, se considera que la traducción es una actividad interlingüística, interactiva, comunicativa y cognoscitiva. Si se asume que la comunicación y la comprensión se pueden definir como procesos en los que el significado se crea, se negocia y se interpreta, la traducción es entonces una actividad interlingüística y comunicativa en el sentido que lleva conceptos significativos entre culturas diferentes y, de ese modo, acrecenta la comprensión intercultural.

Con el uso didáctico de la traducción no se pretende formar traductores, ni los docentes pretenden serlo, porque no basta con conocer bien las dos lenguas para saber traducir. Sin embargo, hay razones evidentes que nos invitan a recurrir a la traducción para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en nuestras clases. Así se considera que la traducción es una buena estrategia de aprendizaje y de enseñanza –a condición de usarla de manera puntual en ciertas circunstancias- porque, como lo subraya Adil Al Kufaishi (2004: 45) la traducción *“es una actividad interlingüística, interactiva, comunicativa y cognoscitiva dado que obliga al estudiante a profundizar todas la facetas de las dos lenguas que están en contacto en su mente.”*

La docencia en lenguas extranjeras no es, pues, docencia en traducción. Pero, como se ha evocado en párrafos anteriores, se puede –de hecho, muchos colegas lo recomiendan en ciertas circunstancias- usar prácticas de traducción en la clase de LE para facilitar su aprendizaje. En general, las y los docentes de LE dominan la LE que enseñan y manejan bien la lengua materna. Nada impide, pues, aprovechar las ventajas de la traducción para mostrar las equivalencias, el ritmo interno, las diferencias culturales, ... como en los dichos y proverbios. *Charity begins at home. Charité bien ordonnée commence avec soi-même. La buena jueza por su casa empieza. Out of sight, out of mind. Loin des yeux, loin du coeur. Ojos que no ven, corazón que no siente.*³

En efecto, el contrastar las lenguas en contacto en el momento del estudio uno descubre muchas veces aspectos desconocidos en la propia lengua materna. Por lo tanto, la traducción

* *es un ejercicio importante como base para alcanzar un trabajo de nivel más alto que consista en la resolución de problemas y que ayude a desarrollar en los estudiantes las habilidades para el análisis y el procesamiento de datos, aun en otros campos de la actividad intelectual;*

• *es un contexto comunicativo importante para presentar y practicar aspectos de la lengua y elementos léxicos;*

• *es, finalmente un medio para enseñar el significado temático. (Riley:2004 internet)*

El término *traducción* es muy amplio, puesto que el oyente, la lectora, la persona que participa en un diálogo o en una discusión colectiva constantemente *traducen*. Así alguien puede reportar: “Mi jefe me felicitó pero, por el tono que usó, más bien me llamó la atención”. “Mi novio me dijo: “Te detesto” ¡con tanto amor que no se lo creí!” De la misma manera al explicar con sus propias palabras un texto científico que acaba de leer en lengua materna, el o la estudiante nos da *su traducción*. Recordemos que se considera a esta interiorización o internalización *conocimiento aprendido* en la medida que la esencia del mismo se ha conservado.

Por otra parte al decir ‘aprendizaje de lenguas’, el plural *lenguas* implica que se enseña -por lo

³ Véase, Magaña, Si y Téllez, *La Paremiología en la enseñanza de LE*, *Anuario 2002 de investigación del Departamento de Educación y Comunicación*, volume 1, UAM-X, pp 289-299

menos también- alguna/s que no conoce el estudiante. El plural *lenguas* implica también *lo intercultural*, porque cada lengua vincula la cultura de los pueblos que la usan, aunque no la hablen como los colonizadores que de alguna manera se la impusieron, por ejemplo el castellano en nuestra América; el francés en África del oeste; el inglés en África oriental, etc.

Como es sabido, la pedagogía es un arte. Cada docente, aunque haya adquirido una buena preparación didáctica, a cada instante crea la acción educativa al tomar en cuenta a las y los estudiantes, el material de trabajo y las circunstancias así como los objetivos mediatos e inmediatos. La docencia es, pues, un arte vivo, flexible. Por lo tanto, dentro de las grandes líneas didácticas, el o la docente crean, fijan tareas, plantean problemas y encuentran soluciones.

En lo que concierne la traducción pedagógica, la que sólo ayuda a comprender un texto dado en LE, es esencial la participación activa del grupo. Para eso, si las o los docentes no dominan la cultura del grupo de estudiantes hablantes de la misma lengua materna –como es el caso que tenemos en la mayoría de las universidades mexicanas- se presenta entonces una excelente oportunidad de intercambios culturales. En efecto, las y los estudiantes en su esfuerzo por aprehender el contenido cultural del texto que se estudia, pueden ayudar a su docente en la propuesta de pasar de la lengua fuente a la lengua meta.

Ahora bien, es necesario hacer notar que la traducción pedagógica es más bien una interpretación, porque el intercambio es, sobre todo, oral. En este caso hay menos rigor en la expresión en lengua meta, es decir, la lengua materna de las y los estudiantes. En efecto, la traducción, es decir, el trabajo cuyo resultado se presenta por escrito, exige una presentación más formal y más acorde con las reglas de redacción en lengua materna. Resulta evidente que aquí se presenta el problema del dominio de la redacción en lengua materna tanto de las y los estudiantes como del o de la docente.

En la pedagogía que recurre a la traducción, se insiste en el uso de los diccionarios monolingües en lengua meta y en lengua fuente. En efecto, la búsqueda de la precisión de los términos en un diccionario de LE es un ejercicio relacionado con la comprensión, la traducción y la investigación bibliográfica. Este ejercicio es altamente recomendado inclusive para la formación

intelectual.

La práctica didáctica del manejo de los diccionarios monolingües permite diversos descubrimientos interesantes respecto a la LE, tal como la gran cantidad de cognados –términos cuya apariencia, origen y significado son muy semejantes entre la LE y la materna- en el discurso científico. Precisamente los primeros cognados se encuentran en el mismo nombre de la ciencia, por ejemplo: *Sociologie*, Sociología, *Sociology*.

En cambio, el uso del diccionario bilingüe se recomienda cuando el nivel del o de la estudiante sea más elevado, porque en este ejercicio se verifica constantemente la comparación y el contraste de las lenguas y culturas en contacto en la mente del usuario de este tipo de diccionario. Asimismo el diccionario bilingüe es una de las herramientas de la persona que se dedica a la traducción

Otras prácticas didácticas incluyen la presentación de textos académicos o grabaciones de conferencias en lengua materna en relación con el tema del texto científico en LE antes de presentarlo, con el fin de que las y los estudiantes comparen ambos textos y descubran las diferencias de genio de las lenguas. Asimismo cada vez más se usan las nuevas tecnologías como Internet, porque son fuentes de alto valor tanto para estudiantes como para docentes-. Por ejemplo, en una escuela de Hong-Kong se ha usado un texto de Internet con un corpus trilingüe – chino, inglés y francés- para mejorar la comprensión del francés (Kawecki, 2003, 27).

Ahora bien, cabe insistir en el hecho de que el programa para el aprendizaje de LE de las y los estudiantes de la UAM-X fija como objetivo *la comprensión de lectura de textos académicos*. Y como ya se superó la fobia de hablar de cultura extranjera –que llevaba a las y los estudiantes como a sus docentes a una actitud *extranjerizante* se decía hace más de 20 años y se acusaba a las y los docentes de LE de ser *agentes del imperialismo cultural*- sí es posible enmarcar los textos culturalmente.

De todos modos, los tres trimestres que el curriculum de estudios asigna a la enseñanza de LE no permiten llevar a los grupos de estudiantes, -quienes en su casi totalidad se declaran principiantes

en inglés y actúan en clase como tales-, al nivel que exige la traducción. De manera que los momentos de traducción en clase sólo son para uso didáctico y para facilitar el manejo de los textos científicos.

Ahora bien, las actividades universitarias aspiran a ser científicas o consideradas como tales. Desde hace algunos decenios la traducción también se esfuerza en ser científica y, como lo afirma Jean-Claude Gémar (1981:166) *“El espíritu científico de la investigación actual en el campo de la traducción se inscribe en una perspectiva objetiva que contrasta de forma singular con el que presidía todavía hace poco”*. En efecto los teóricos presentan fundamentos científicos de teoremas y reglas del análisis del fenómeno que constituye la operación de la traducción.

Actualmente, pues, la ciencia ha permeado la actividad traductora. Así la inteligencia artificial y la informática han incursionado en el campo antaño reservado al traductor, fundamentalmente humanístico e incluso artístico, en lo que se refiere a la traducción de obras literarias sobre todo poéticas. Todavía la traducción computarizada deja mucho que desear pero, con el trabajo científico, constante y paciente que caracteriza la informática, se esperan mejores resultados en un futuro próximo. A pesar de los avances ya logrados en el campo de la traducción computarizada, puede preverse que los seres humanos seguirán haciendo traducciones.

No obstante los progresos de la traducción, y tal vez gracias a ellos, el aprendizaje de las LE seguirá siendo necesario en las esferas universitarias, porque no siempre se puede disponer de los textos científicos traducidos que se necesitan para una investigación y en un momento dados. Y aunque existan traducciones excelentes, no siempre están al alcance en el momento deseado, por lo que las y los universitarios están obligados a capacitarse para tener acceso directo a la información que requieran. Por esa razón existen los cursos de comprensión de lectura en LE como objetivo inmediato. Entre los recursos didácticos que se usan en estos cursos, buen número de docentes considera la traducción pedagógica como importante para orientar la reflexión, debido a su carácter de actividad interlingüística, intercultural, comunicativa, de análisis y de reconstrucción de significados.

Además, las otras culturas, los otros conocimientos científicos llegan a los estudiosos no sólo gracias a las traducciones, sino también por el contacto directo en visitas académicas, congresos,

correspondencia por Internet, etc. mediante el uso de la lengua en la que se producen esos contactos. De esta forma, traducción y enseñanza de LE son dos actividades que se apoyan mutuamente en su participación, al mismo tiempo, del arte y de la ciencia. Según J.C. Gémar, esta participación corresponde a la función superior que le asigna Martin Heidegger (citado por Gémar 1981:167) en *L'ètre et le temps* con las palabras siguientes:

“Una traducción no consiste en un sencillo facilitar la comunicación, sino que es en sí un primer trabajo sobre el problema planteado en común (...) La traducción sirve a la comprensión recíproca en un sentido superior (...) Y cada paso que se da en esa vía es una bendición para los pueblos.”

Como nuestro mundo, sobre todo el universitario, está inmerso en la globalización en el campo de la circulación de la información científica, tecnológica y artística, toda comunidad estudiantil y magisterial está obligada a leer tanto en su lengua materna como en lenguas extranjeras. La mayoría de las universidades tienen su programa de enseñanza y aprendizaje de LE con el mínimo objetivo inmediato de lectura de, por lo menos, textos académicos relacionados directa e indirectamente con su disciplina. Pero la universitaria y el universitario modernos, además de tener alguna especialidad en su rama del conocimiento, son seres interesados, en lo social y en lo cultural, en la vida de nuestro mundo actual, porque de esta vida dependen todas sus actividades.

Es principalmente por el canal de la lectura que se realiza el necesario intercambio entre los humanos, ya sea en la lengua de origen de los trabajos, ya sea -gracias a las traducciones- en la lengua materna del lector, traducciones que, sin lugar a dudas, han facilitado los intercambios culturales desde que grupos humanos de lenguas diferentes entraron en contacto.

Bibliografía

Abdallah-Preteceille, Martine, *Éthique de l'altérité*, in *Éthique, communication et éducation*, coll. Recherches et applications, Le français dans le monde, numéro spécial, Hachette EDICEF, Paris, juillet 1999, pp 4-14

Adil-Al-Kufaishi, *Translation as a learning and teaching strategy*, in Babel, revue de la FIT, Copenhagen University, 2004, pp 45-49

Atrouz, Youssouf, *Didactique du FLE et traduction - Une complémentarité incontournable*, in Le français dans le monde, Paris, no.334, juillet-août 2004, p 29

Balacescu, Ioana (Roumanie), Bernd Stefanink(Allemagne), *Traduction et différences culturelles*, in Le français dans le monde, Paris, no.326, mars-avril 2003, pp 21-24

Berchoud, Marie-Joséphe, *Communication de spécialité, culture(s), mondialisation* in Français pour objectifs spécifiques, Cultures, domaines de spécialité et représentations, coll.Recherches et applications, Le français dans le monde, numéro spécial, CLE international, FIPF, Paris, janvier 2004, pp 52-61

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, collection Pédagogie de la traduction, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1e.. édition 1993, 4e. réimpression 1998

Delisle, Jean y Judith Woodswortj, *Les traducteurs dans l'histoire*, Les presses de l'Université d'Ottawa, Éditions UNESCO, Canadá, 1995

Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde, sous la direction de Jean-Pierre CUQ, Asdifle, CLÉ international, Paris, 2003

Gémar, , Jean-Claude, *Réflexions sur la manière de traduire ou les trois états de la traduction* en ACTES – 2e. Colloque sur l'enseignement fonctionnel du français et de la traduction en Amérique Latine, CEFETAL, Instituto nacional superior del profesorado (INSP),Buenos Aires, República Argentina, 1981, pp 163-168

Gémar, , Jean-Claude, *La traduction, agent de coopération interlinguistique et interculturelle*, in Coloquio mundo latinoamericano y mundo de habla francesa, AUPELF, UDUAL, UAM, UNAM, México, 1985, pp 135-144

Kawecki, , Régis et Xu Xunfeng, *Un corpus en ligne pour enseigner le français*, in Le français dans le monde, FIPF, Clé international, Paris, no. 326, mars-avril 2003, pp 27 et 28

Léoncini-bartoli, Antonella, *Le traducteur est-il un médiateur?* in La médiation et la didactique des langues et des cultures, Médiation et interprétation: lieux, objets, acteurs, coll.Recherches et applications, Le français dans le monde, numéro spécial, CLE international, FIPF, Paris, janvier 2003, pp 26-33

Levy, Danielle et G n v ve Zarate, *La place de la médiation dans le champ de la didactique des langues et des cultures*, conclusion in *La médiation et la didactique des langues et des cultures*, coll. *Recherches et applications*, Le français dans le monde, n mero spécial, CLE international, FIPF, Paris, janvier 2003, pp 186 - 188

Mu oz Valencia, Araceli, *La educación, p blica, sin nimo de discriminación*, in El Financiero, Sociedad, Reportaje especial, mi rcoles 08/12/1999, p 56

Biodata

Mamoudou Si Diop, Profesor titular adscrito al Departamento de Educación y Comunicación Lenguas Extranjeras de la UAM Xochimilco desde 1975. Maestría en Ling stica Aplicada en la Universidad Laval de Québec, (1981). Ha presentado trabajos sobre lenguas en contacto, bilingüismo y multiculturalidad en múltiples foros nacionales e internacionales.

Margarita E. Magaña Sánchez, Profesora titular adscrita al Departamento de Educación y Comunicación Lenguas Extranjeras de la UAM Xochimilco desde 1974. Maestría en Ling stica Aplicada en la Universidad Laval de Québec, (1980). Ha presentado trabajos sobre lenguas en contacto, bilingüismo y multiculturalidad en múltiples foros nacionales e internacionales.

Edith Zarco Vite, Coordinadora del Taller de Lenguas Extranjeras en la UAM Xochimilco donde es profesora desde 1997. Cursa actualmente el último módulo de la maestría en Comunicación y Tecnología Educativa en el ILCE. Ha presentado diferentes trabajos en congresos nacionales e internacionales.